



Desjardins
Caisse de l'Est
du Plateau

CHOEUR
DU PLATEAU

www.choeurduplateau.org

info@choeurduplateau.org

www.facebook.com/choeur.duplateau



IMPRESSIONS DE NUIT
Nachtstücke

CHOEUR
DU PLATEAU

Roseline Blain, directrice artistique
Jean-François Grondin, pianiste collaborateur

Samedi le 7 février 2015 - 20h

Salle de concert du Conservatoire de musique de Montréal
4750 Henri-Julien, Montréal, métro Mont-Royal

Billets:

Régulier : 25\$ (20\$ prévente) | Étudiant : 20\$ (15\$ prévente) | Enfants : 5\$

Billets disponibles à la billetterie du Conservatoire et sur le réseau Admission

Le Chœur du Plateau

Fondé en janvier 2012, le Chœur du Plateau est né des suites du récital de fin de maîtrise de la chef de chœur Roseline Blain. En effet, enthousiasmés par la qualité musicale du chœur formé à cette occasion, une grande partie des choristes ont voulu poursuivre l'aventure et démarrer un chœur permanent. Depuis, de nombreux choristes ont rejoint les rangs du Chœur du Plateau, qui compte aujourd'hui une trentaine de membres. Son répertoire s'étend de la Renaissance à nos jours.

Depuis qu'il a vu le jour, le Chœur du Plateau a présenté plusieurs récitals d'envergure, a pris part à l'événement *Pianos dans la rue* et a chanté en plein air au Parc des Compagnons de Saint-Laurent en décembre 2012 et en août 2014. Aussi, ayant à cœur d'encourager les jeunes créateurs de chez nous, le Chœur s'est donné le mandat de collaborer avec un compositeur en résidence. Ainsi, la pièce *My Son* de Marybelle Frappier figurait au programme du concert « Lux Aeterna » présenté en mai dernier. En mai dernier, c'est la pièce *Samare*, œuvre du jeune compositeur David Désilets qui a été créée par le Chœur du Plateau.

Chœur en résidence de la Société de concerts de la Métropole depuis septembre 2013, le Chœur du Plateau chante régulièrement aux célébrations religieuses de l'église Saint-Stanislas en plus d'offrir trois grands concerts par année. En novembre dernier, le Chœur, avec la Société de concerts de la métropole, a présenté le *Requiem* de Bruckner. Le concert de printemps sera présenté le jeudi 28 mai prochain à la cathédrale Notre-Dame-du-Bon-Secours.

CHŒUR
DU PLATEAU

Les choristes

Sopranos I

Leïla Barbedette
Karine Bouchard
Josée Dubois
Suzanne Hamel
Audrey Mélançon
Rosemarie Soucy

Sopranos II

Kerstin Blazina
Audrey Chaussé-Généreux
Nadia Labelle
Geneviève Ouellet
Marie-Isabelle Ouellet

Ténors I

David Désilets
Charles Jouhannet
Nicolas Trudel

Ténors II

Jason Milan
Marc-André Simard

Altos I

Marie-Pier Arsenault Babin
Agnès Buffet
Catherine Dea
Ariane Duclos
Majorie Vadnais
Isabelle Vaillancourt

Altos II

Jacinthe Bédard
Renée Bergeron
Geneviève Dussault
Geneviève Richard

Basses I

Olivier Arsenault
Benoît Jodoin-Fontaine
Dominique Lafortune

Basses II

Jochen Jaeger
Xavier Jodoin-Fontaine
Mathieu Pipe-Rondeau
Stefan Seefeld

Esti Dal

Erdő mellett est véledtem,
Subám fejem alá tettem,
Összettem két kezemet,
Úgy kértem jó Istenemet:

Én Istenem, adjál szállást,
Már meguntam a járkálást,
A járkálást, a bujdosást,
Az idegen földön lakást.

Adjon Isten jó éjszakát,
Küldje hozzám szent angyalát,
Bátoritsa szívünk álmát,
Adjon Isten jó éjszakát.

*Texte traditionnel hongrois
Musique: Zoltán Kodály (1882-1967)*

La pénombre de la nuit m'a surpris près
de la forêt;
j'ai mis mon manteau sous ma tête,
j'ai joint mes mains
pour prier ainsi le Seigneur :

Oh, Seigneur, donne moi un endroit pour
dormir,
je suis las de vagabonder,
d'errer et de me cacher,
de vivre sur une terre étrangère.

Que le Seigneur me donne une bonne
nuit,
qu'il m'envoie un saint ange,
qu'il provoque des rêves chéris,
qu'il nous donne une bonne nuit.

Après le concert...

Nous vous invitons à nous rejoindre au foyer pour y
partager un bon verre de vin!

CHOEUR
DU PLATEAU



La pianiste et chef de chœur montréalaise **Roseline Blain** œuvre dans le milieu choral depuis une quinzaine d'années. Diplômée d'une maîtrise en interprétation piano de l'Université d'Ottawa où elle a travaillé sous la direction de Stéphane Lemelin, son amour pour l'art vocal et le chant choral l'ont menée à compléter une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke. Après avoir travaillé plusieurs années comme répétitrice aux côtés de Gregory Charles chez Les Petits Chanteurs de Laval ainsi qu'auprès des concurrents du concours Ma Première Place des Arts en donnant des ateliers d'interprétation, Roseline Blain a travaillé plusieurs années le chant choral avec des élèves du primaire et du secondaire.

Elle a fondé le chœur d'enfants en pleine expansion Les Petites Voix du Plateau. Rassembleuse, elle a réuni plusieurs musiciens ayant choisi une autre voie que celle de la musique et a fondé le Chœur du Plateau dont elle est actuellement directrice artistique. Elle dirige aussi l'Ensemble Gaïa qu'on aura l'occasion d'entendre à la Maison symphonique en juin prochain dans le Nocturne Sirènes de Debussy notamment. Elle occupe depuis septembre 2014 les fonctions de directrice artistique du Chœur de l'Usine, ensemble réunissant les voix de comédiens et d'acteurs de la scène.

Véritable touche-à-tout, on a eu l'occasion de voir Roseline Blain jouer dans un spectacle pour enfants qu'elle a coécrit : «Ma mère l'Oye, un conte musical», présenté à la salle André-Mathieu avec l'Orchestre symphonique de Laval en février 2014 et en nomination pour les Prix Opus 2014-2015.



Jean-François Grondin a obtenu une maîtrise en interprétation piano classique de l'Université de Montréal (2003) sous la direction de M. Jean Saulnier. Par la suite, il a suivi une formation d'acteur à l'École de théâtre supérieure de l'UQAM, où il a obtenu un baccalauréat en jeu dramatique en 2008. En plus de se consacrer à l'enseignement du piano et de participer à différents projets musicaux, il est organiste titulaire des paroisses St-Vincent-Ferrier et Ste-Cécile de Montréal et travaille comme accompagnateur à la Faculté de musique de l'Université de Montréal. Présentement, c'est dans cette institution qu'il se spécialise en accompagnement de musique vocale dans le cadre d'un programme de doctorat en interprétation. Il joue pour le Choeur du Plateau depuis sa fondation en 2012.

Impressions de nuit / Nachtstücke

De l'amour tantôt exalté tantôt soupiré, aux prières murmurées ou écriées, à la mort parfois insinuée ou vicieusement célébrée, en passant de la berceuse au réveil brutal, du délectable rêve au cauchemar, la nuit nourrit depuis toujours les âmes poètes.

Quoi de mieux pour se réchauffer «un maudit soir de février» comme le dit la chanson, que de plonger dans la poésie, dans la musique, dans les profondeurs de la nuit.

Avant que la nuit froide et sombre ne fasse couler du ciel le sommeil au yeux, le Choeur du Plateau vous propose les Trois Nocturnes de Lauridsen et un éventail des plus belles pages du répertoire romantique allemand (Brahms, Schumann, Reger, Rheinberger). Holman quant à lui, compositeur canadien à découvrir, vous tirera de force dans une ronde lugubre en plein cœur d'une nuit de sabbat. Mais d'abord, une courte pièce de la Renaissance saura mettre la table à ces *Impressions de nuit*.

Je salue au passage le travail exemplaire des membres du Choeur du Plateau ainsi que le constant et solide soutien artistique du pianiste Jean-François Grondin.

Je remercie tous les membres du Conseil d'administration et toutes les personnes qui ont mis la main à la pâte pour assurer le succès de cette soirée.

Bon concert !

Roseline Blain, Directrice artistique

Abendlied

Texte: Luc 24:29

Musique: Josef Rheinberger (1839-1901)

Traduction

Bleib bei uns, denn es will Abend werden,
und der Tag hat sich geneiget.

Reste avec nous, car le soir approche,
le jour est sur son déclin.

The Witches' Charm

Texte: Ben Johnson (1572-1637)

Musique: Derek Holman (né en 1931)

Traduction

The owl is abroad, the bat, and the toad,
And so is the cat-a-mountain,
The ant and the mole sit both in a hole,
And the frog peeps out o' the fountain;

Le hibou est parti, la chauve-souris et le crapaud,
le chat est une montagne,
la fourmi et la taupe se terrent dans un trou,
et la grenouille guette de la fontaine;

The dogs they do bay, and the timbrels play,
The spindle is now a turning;
The moon it is red, and the stars are fled,
But all the sky is a-burning.

Les chiens sont aux abois et les tambourins jouent,
Le fuseau tourne et tourne;
La lune est rouge et les étoiles se sont enfuies,
mais le tout le ciel brûle.

The ditch is made, and our nails the spade,
With pictures full, of wax and of wool;
Their livers I stick, with needles quick;
There lacks but the blood, to make up the flood.

La fosse est creusée, nos ongles ayant servi de pelles,
avec des figurines de cire et de laine;
je pique leur foie avec des aiguilles;
il ne manque plus que le sang pour former la vague qui inondera.

Es schimmert hell der Tau am grünen
Halm;
Mit Macht im Fliederbusche schlägt
die Nachtigall.
Der Knabe schleicht zu seiner Lieb-
sten sacht.
O schöne Nacht!

La rosée scintille sur les brins d'herbe;
dans le bosquet de lilas, le rossignol
lance son chant puissant;
le jeune homme se glisse sans bruit jus-
qu'à sa bien-aimée.

Ô belle nuit!

Nachtlied

Texte: Petrus Herbert (1533-1571)

Musique: Max Reger (1873-1916)

Traduction

Die Nacht ist kommen,
drin wir ruhen sollen;
Gott walts zu Frommen
nach sein Wohlgefallen,
daß wir uns legen
in seim Gleit und Segen,
der Ruh zu pflegen.

La nuit est venue,
c'est le temps du repos;
Dieu guide les dévots
comme bon lui semble,
afin que nous puissions
sous son commandement et sa bénédic-
tion
accéder au repos.

Treib, Herr, von uns fern
die unreinen Geister,
halt die Nachtwach gern,
sei selbst unser Schützherr!
Schirm beid, Leib und Seel,
unter deine Flügel,
send uns dein Engel.

Seigneur, écarte de nous
les esprits impurs,
veille sur nous,
sois notre défenseur!
Protège-nous corps et âme
de tes ailes,
envoie-nous tes anges.

Lass uns schlafen
mit guten Gedanken
fröhlich aufwachen
und von dir nicht wanken,
Lass uns mit Züchten
unser Tun und Dichten
zu deinem Preis richten.

Que nous puissions dormir
sur de bonnes pensées,
nous réveiller dans la gaieté
et ne point douter de toi.
Que nous puissions en tout honneur
accomplir notre tâche et dire des
poèmes à ta gloire

Programme

La nuit froide et sombre

Roland de Lassus
(1532-1594)

Nocturnes

1. *Sa nuit d'été*

2. *Soneto de la noche*

3. *Sure on this shining night*

Morten Lauridsen
(né en 1943)

Entracte

Calme des nuits

Camille Saint-Saëns
(1835-1921)

Vier Gesänge op. 5, no 4 :

Gute Nacht

Romanzen und Balladen, cahier 4 no 18:

Der Traum

Robert Schumann
(1810-1856)

Drei Quartette op. 64, no 2:

Der Abend (extrait)

In Stillenacht

Vier Quartette op. 92, no 1:

O schöne Nacht (extrait)

Johannes Brahms
(1833-1897)

Nachtlied

Max Reger
(1873-1916)

Abendlied

Josef Rheinberger
(1839-1901)

Night Music

1. *The Witches Charm*

Derek Holman
(né en 1931)

Esti Dal

Zoltán Kodály
(1882-1967)

Profitez de l'entracte pour vous procurer des CDs du Chœur!

- Salut! Printemps (31 mai 2014)
- Un soir de neige (18 janvier 2014)
- *Lux Aeterna* (4 mai 2013)
- Concert de maîtrise de Roseline Blain

10\$ chacun, en vente à l'entrée. Merci!



**NUIT
BLANCHE**
À MONTRÉAL

**Le samedi 28 février prochain,
le Chœur du Plateau participera
à la Nuit blanche!**

Où?

Église St-John-the-Evangelist
(137, Président-Kennedy, tout
près de la Place-des-Arts)

Quoi et à quelle heure?

4 concerts gratuits : 21:30, 22:30,
23:30 et 00:30

... Et lorsque la neige aura fondu, c'est à la Chapelle Notre-Dame-du-Bon-Secours que le Chœur vous présentera son concert de printemps. C'est un rendez-vous le **jeudi 28 mai prochain**, au 400 rue St-Paul est (Vieux-Montréal)!

An dem Himmel herauf mit leisen
Schritten
Kommt die duftende Nacht ; ihr folgt
die süße Liebe.

Ruhet und liebet,
Phöbus, der liebende, ruht.

In Stillenacht

In stiller Nacht, zur ersten Wacht,
ein Stimm' begunnt zu klagen,
der näch't'ge Wind hat süß und lind
zu mir den Klang getragen.

Von herben Leid und Traurigkeit
ist mir das Herz zerflossen,
die Blümelein, mit Tränen rein
hab' ich sie all' begossen.

Der schöne Mond will untergahn,
für Leid nicht mehr mag scheinen,
die Sterne lan ihr Glitzen stahn,
mit mir sie wollen weinen.

Kein Vogelsang noch Freudenklang
man höret in den Lüften,
die wilden Tier' trauern auch mit mir
in Steinen und in Klüften.

O schöne Nacht

(Vier Quartette op. 92, no 1)

O schöne Nacht
am Himmel märchenhaft erglänzt der
Mond in seiner ganzen Pracht;
Um ihn der kleinen Sterne liebliche
Genossenschaft.
O schöne Nacht

À pas légers, du haut du ciel
descend la nuit odorante; la suit le
doux amour

Reposez-vous et aimez,
Phœbus, l'amoureux, repose.

Johannes Brahms (1833-1897)

Traduction

Dans la nuit tranquille, à la première
veille
une voix commença à se plaindre,
le vent de la nuit doux et suave
a porté ces sons jusqu'à moi.

Mon cœur est submergé
d'une âpre douleur et tristesse,
de mes larmes pures j'ai arrosé
toutes les petites fleurs.

La belle lune va se coucher,
et de douleur ne veut plus éclairer,
les étoiles laissent faiblir leur éclat,
elles veulent pleurer avec moi.

Pas un chant d'oiseau pas une note de
joie
ne s'entend dans l'atmosphère,
les bêtes sauvages s'affligent aussi avec
moi,
dans leurs rochers et leurs cavernes.

Johannes Brahms (1833-1897)

Ô belle nuit!
Dans le ciel, la lune resplendit, féérique,
dans toute sa gloire;
autour d'elle, l'aimable compagnie des
petites étoiles.
Ô belle nuit!

Sie küßten sich auf die Wangen,
Sie küßten sich auf den Mund,
Sie hielten sich fest umfangen,
Sie wurden jung und gesund.

Zwei Glöcklein klangen helle,
Der Traum entschwand zur Stund';
Sie lag in der Klosterzelle,
Er fern in Thurmes Grund.

Der Abend

(Drei Quartette op. 64, no 2)

Senke, strahlender Gott, die Fluren
dürsten
Nach erquickendem Tau, der Mensch
ver schmachtet,
Matter ziehen die Rosse,
Senke den Wagen hinab.

Siehe, wer aus des Meers krystallner
Woge
Lieblich lächelnd dir winkt!
Erkennt dein Herz sie?
Rascher Fliegen die Rosse,
Tethys, die göttliche, winkt.

Schnell von Wagen herab in ihre Arme
Springt der Führer, den Zaum ergreift
Cupido,
Stille halten dir Rosse,
Trinken die kühlende Flut.

Ils s'embrassaient sur les joues,
ils s'embrassaient sur la bouche,
ils se tenaient étroitement enlacés,
ils redevenaient jeunes et bien portant.

Deux clochettes cristallines tintèrent,
le rêve disparut sur-le-champ;
elle gisait dans la cellule d'un couvent,
lui, au-loin, au fond d'une tour.

Texte: Friedrich Schiller (1759-1805)

Musique: Johannes Brahms (1833-1897)

Traduction

Dieu rayonnant, les champs ont soif
de rosée rafraîchissante, l'homme s'af-
faiblit.
les chevaux sont épuisés,
fais descendre ton char à l'horizon!

Regarde celle qui de la vague cristalline
de la mer
t'appelle en te souriant gracieusement!
Ton cœur la reconnaît-il ?
Les chevaux filent impétueusement,
Téthys, la divine, te fait signe.

Rapidement, l'aurige saute du char
dans ses bras,
Cupidon prend les rênes,
les chevaux s'arrêtent doucement,
ils boivent à la source rafraîchissante

Textes

La nuit froide et sombre

La nuit froide et sombre,
Couvrant d'obscur ombre
La terre et les cieux,
Aussi doux que miel,
Fait couler du ciel
Le sommeil aux yeux.

Texte: Joachim du Bellay (1522-1560)

Musique: Rolland de Lassus (1532-1594)

Puis le jour suivant,
Au labeur duisant,
Sa lueur expose,
Et d'un tein divers,
Ce grand univers
Tapisse et compose.

Nocturnes

1. Sa nuit d'été

Si je pourrais avec mes mains brûlantes
fondre ton corps autour ton coeur
d'amante,
ah que la nuit deviendrait transparente
le prenant pour un astre attardé

Texte: Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Musique: Morten Lauridsen (né en 1943)

qui toujours dès le premier temps des
mondes
était perdu et qui commence sa ronde
en tâtonnant de sa lumière blonde
sa première nuit, sa nuit, sa nuit d'été.

2. Soneto de la noche

Cuando yo muera quiero tus manos en
mis ojos:
quiero la luz y el trigo de tus manos
amadas
pasar una vez más sobre mí su frescura:
sentir la suavidad que cambió mi desti-
no.

Texte: Pablo Neruda (1904-1973)

Musique: Morten Lauridsen (né en 1943)

Traduction

Quand je mourrai, je veux tes mains sur
mes yeux,
je veux que la lumière et le blé de tes
mains aimées
passent une fois de plus sur moi leur
fraîcheur:
je veux sentir la douceur qui a changé
ma destinée.

Quiero que vivas mientras yo, dormido,
te espero,
quiero que tus oídos sigan oyendo el
viento,
que huelas el aroma del mar que
amamos juntos
y que sigas pisando la arena que pisa-
mos.

Quiero que lo que amo siga vivo
y a ti te amé y canté sobre todas las co-
sas,
por eso sigue tú floreciendo, florida,
para que alcances todo lo que mi amor
te ordena,
para que se pasee mi sombra por tu pe-
lo,
para que así conozcan la razón de mi
canto .

3. *Sure on this shining night*

Sure on this shining night
Of star-made shadows round
Kindness must watch for me
This side the ground

The late year lies down the north,
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole

Je veux que tu vives pendant que moi,
endormi, je t'attendrai,
je veux que tes oreilles continuent d'en-
tendre le vent,
que tu humes l'odeur de la mer que
nous avons aimée ensemble
et que tu continues à fouler le sable que
nous avons foulé

Je veux que ce que j'aime continue de
vivre
et à toi que j'ai aimée et à qui j'ai chanté
par dessus tout,
pour que tu continues de fleurir, ma
fleurie,
pour que tu atteignes tout ce que mon
amour t'a demandé,
pour que mon ombre passe sur tes che-
veux,
pour qu'ainsi l'on connaisse la raison de
ma chanson.

Texte: James Agee (1909-1955)

Musique: Morten Lauridsen (né en 1943)

Traduction

À coup sûr lors de cette brillante nuit
emplie d'ombres d'étoiles,
la douceur veille sur moi
de ce côté de la Terre.

L'année qui s'achève s'attarde au nord,
tout est sain et débordant de vie.
Terre tenue au plus haut de l'été.
Cœurs emplis de gratitude.

Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandr'ing far alone
Of shadows on the stars.

Calme des nuits

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,
vaste scintillement des mondes,
grand silence des antres noirs
vous charmez les âmes profondes

Gute Nacht (Vier Gesänge op. 5, no 4)

Die gute Nacht, die ich dir sage,
Freund, hörst du!
Ein Engel, der die Botschaft trage
Geht ab und zu.

Er bringt sie dir und hat mir wieder
Den Gruß gebracht:
Dir sagen auch des Freundes Lieder
Jetzt gute Nacht

Der Traum (Romanzen und Balladen, cahier 4 no 18)

Im schönsten Garten wallten
Zwei Buhlen Hand in Hand,
Zwo bleiche kranke Gestalten,
Sie sassen in's Blumenland.

À coup sûr lors de cette brillante nuit,
je pleure d'émerveillement,
errant seul, loin
des ombres d'étoiles.

Camille Saint-Saëns (1835-1921)

L'éclat du soleil, la gaité,
le bruit plaisent aux plus futiles;
le poète seul est hanté
par l'amour des choses tranquilles.

Texte: Friedrich Rückert (1788-1866)
Musique: Robert Schumann (1810-1856)

Traduction

La bonne nuit que je te souhaite,
ami, entends-la!
Un ange qui porte le message
va et vient.

Il te l'apporte et en retour
m'a rapporté ton salut:
à toi aussi les chansons d'un ami
disent maintenant bonne nuit

Texte: Ludwig Uhland (1787-1862)
Musique: Robert Schumann (1810-1856)

Traduction

Dans le plus beau des jardins se prome-
naient
deux amants, main dans la main,
deux silhouettes blêmes et malades,
ils s'assirent parmi les fleurs.